

THE ENGLISH-CHINESE ENCYCLOPEDIA OF PRACTICAL TRADITIONAL CHINESE MEDICINE

Higher Education Press,
Beijing, China

1

ESSENTIALS OF
TRADITIONAL
CHINESE MEDICINE
中醫學基礎

高等教育出版社

英漢實用中醫藥大全

趙樸初題



樣本庫

1

ESSENTIALS OF
TRADITIONAL
CHINESE MEDICINE

中醫學基礎

英漢實用中醫藥大全

趙樸初題



The English-Chinese
Encyclopedia of Practical TCM
Chief Editor Xu Xiangcai

1

**ESSENTIALS OF
TRADITIONAL CHINESE MEDICINE**

Chief Editors Chen Xingjian Fang Xuwu
Liu Chengcai

英汉实用中医药大全

主编 徐象才

1

中医学基础

主编 刘承才

陈行健 方续武

*

高等教育出版社出版
高等教育出版社照排技术部照排
新华书店总店北京科技发行所发行
民族印刷厂印装

*

开本 850×1168 1/32 印张 18.125 字数 470 000

1991年3月第1版 1991年3月第1次印刷

印数0 001—7 165

ISBN7-04-003361-5/R·9

定价 7.65 元

1

中 医 学 基 础

	中文	英文
主 编	刘承才	陈行健 方续武
副主编	孙广仁	成肇智
编 者	周 唯 潘青海	何毕华 张 森
	路玉滨	梁希彬
审 校		刘炎南

ESSENTIALS OF TRADITIONAL CHINESE MEDICINE

	English	Chinese
Chief Editors	Chen Xingjian	Liu Chengcai
	Fang Xuwu	
Deputy Chief Editor	Cheng Zhaozhi	Sun Guangren
Editors	He Bihua	Zhou Wei
	Zhang Sen	Pan Qinghai
	Liang Xibin	Lu Yubin
Reviser	Liu Yannan	

The Leading Commission of Compilation and Translation 编译领导委员会

Honorary Director 名誉主任委员	Hu Ximing 胡熙明		
Honorary Deputy Directors 名誉副主任委员	Zhang Qiwen 张奇文	Wang Lei 王 镭	
Director 主任委员	Zou Jilong 邹积隆		
Deputy Director 副主任委员	Wei Jiwu 魏继武		
Members 委员 (以姓氏笔划为序)	Wan Deguang 万德光	Wang Yongyan 王永炎	Wang Maoze 王懋泽
	Wei Guikang 韦贵康	Cong Chunyu 丛春雨	Liu Zhongben 刘中本
	Sun Guojie 孙国杰	Yan Shiyun 严世芸	Qiu Dewen 邱德文
	Shang Chichang 尚炽昌	Xiang Ping 项 平	Zhao Yisen 赵以森
	Gao Jinliang 高金亮	Cheng Yichun 程益春	Ge Linyi 葛琳仪
	Cai Jianqian 蔡剑前	Zhai Weimin 翟维敏	
Advisers 顾问	Dong Jianhua 董建华	Huang Xiaokai 黄孝楷	Geng Jianting 耿鉴庭
	Zhou Fengwu 周凤梧	Zhou Ciqing 周次清	Chen Keji 陈可冀

The Commission of Compilation and Translation 编译委员会

Director 主任委员	Xu Xiangcai 徐象才
-------------------------	--------------------

Deputy Directors	Zhang Zhigang	Zhang Wengao	Jiang Zhaojun
副主任委员	张志刚	张文高	姜兆俊
	Qi Xiuheng	Xuan Jiasheng	Sun Xiangxie
	齐秀恒	宣家声	孙祥璧
Members	Yu Wenping	Wang Zhengzhong	Wang Chenying
委员	于文平	王正忠	王陈应
(以姓氏笔划为序)	Wang Guocai	Fang Tingyu	Fang Xuwu
	王国才	方廷钰	方续武
	Tian Jingzhen	Bi Yongsheng	Liu Yutan
	田景振	毕永升	刘玉檀
	Liu Chengcai	Liu Jiaqi	Liu Xiaojuan
	刘承才	刘家起	刘晓娟
	Zhu Zhongbao	Zhu Zhenduo	Xun Jianying
	朱忠宝	朱振铎	寻建英
	Li Lei	Li Zhulan	Xin Shoupu
	李磊	李竹兰	辛守璞
	Shao Nianfang	Chen Shaomin	Zou Jilong
	邵念方	陈绍民	邹纪隆
	Lu Shengnian	Zhou Xing	Zhou Ciqing
	陆胜年	周行	周次清
	Zhang Sufang	Yang Chongfeng	Zhao Chunxiu
	张素芳	杨崇峰	赵纯修
	Yu Changzheng	Hu Zunda	Xu Heying
	俞昌正	胡遵达	须鹤瑛
	Yuan Jiurong	Huang Naijian	Huang Kuiming
	袁久荣	黄乃健	黄奎铭
	Huang Jialing	Cao Yixun	Lei Xilian
	黄嘉陵	曹贻训	雷希濂
	Cai Huasong	Cai Jianqian	
	蔡华松	蔡剑前	

Preface

I am delighted to learn that THE ENGLISH-CHINESE ENCYCLOPEDIA OF PRACTICAL TRADITIONAL CHINESE MEDICINE will soon come into the world.

TCM has experienced many vicissitudes of times but has remained evergreen. It has made great contributions not only to the power and prosperity of our Chinese nation but to the enrichment and improvement of world medicine. Unfortunately, differences in nations, states and languages have slowed down its spreading and flowing outside China. At present, however, an upsurge in learning, researching and applying Traditional Chinese Medicine (TCM) is unfolding. In order to maximize the effect of this upsurge and to lead TCM, one of the brilliant cultural heritages of the Chinese nation, to the world for it to expand and bring benefit to the people of all nations, Mr. Xu Xiangcai called intellectuals of noble aspirations and high intelligence together from Shandong and many other provinces in China and took charge of the work of both compilation and translation of THE ENGLISH-CHINESE ENCYCLOPEDIA OF PRACTICAL TRADITIONAL CHINESE MEDICINE. With great pleasure, the medical staff both at home and abroad will hail the appearance of this encyclopedia.

I believe that the day when the world's medicine is fully

developed will be the day when TCM has spread throughout the world.

I am pleased to give it my preface.

Prof. Dr. Hu Ximing

Deputy Minister of the Ministry of Public Health of the People's Republic of China,

Director General of the State Administrative Bureau of Traditional Chinese Medicine and Pharmacology,

President of the World Federation of Acupuncture -Moxibustion Societies,

Member of China Association of Science & Technology,

Deputy President of All-China Association of Traditional Chinese Medicine,

President of China Acupuncture & Moxibustion Society.

December, 1989

Preface

The Chinese nation has been through a long, arduous course of struggling against diseases and has developed its own traditional medicine—Traditional Chinese Medicine and Pharmacology (TCMP). TCMP has a unique, comprehensive, scientific system including both theories and clinical practice. Some thousand years since its beginnings, not only has it been well preserved but also continuously developed. It has special advantages, such as remarkable curative effects and few side effects. Hence it is an effective means by which people prevent and treat diseases and keep themselves strong and healthy.

All achievements attained by any nation in the development of medicine are the public wealth of all mankind. They should not be confined within a single country. What is more, the need to set them free to flow throughout the world as quickly and precisely as possible is greater than that of any other kind of science. During my more than thirty years of being engaged in Traditional Chinese Medicine (TCM), I have been looking forward to the day when TCMP will have spread all over the world and made its contributions to the elimination of diseases of all mankind. However it is to be deeply regretted that the pace of TCMP in extending outside China has been unsatisfactory due to the major difficulties in expressing its concepts in foreign languages.

Mr. Xu Xiangcai, a teacher of Shandong College of TCM, has sponsored and taken charge of the work of compilation and

translation of The English—Chinese Encyclopedia of Practical Traditional Chinese Medicine—an extensive series. This work is a great project, a large—scale scientific research, a courageous effort and a novel creation. I deeply esteem Mr. Xu Xiangcai and his compilers and translators, who have been working day and night for such a long time, for their hard labor and for their firm and indomitable will displayed in overcoming one difficulty after another, and for their great success achieved in this way. As a leader in the circles of TCM, I am duty—bound to do my best to support them.

I believe this encyclopedia will be certain to find its position both in the history of Chinese medicine and in the history of world science and technology.

Mr. Zhang Qiwen

**Member of the Standing Committee of
All—China Association of TCM,
Deputy Head of the Health Department
of Shandong Province.**

March, 1990

Publisher's Preface

Traditional Chinese Medicine(TCM) is one of China's great cultural heritages. Since the founding of the People's Republic of China in 1949, guided by the farsighted TCM policy of the Chinese Communist Party and the Chinese government, the treasure house of the theories of TCM has been continuously explored and the plentiful literature researched and compiled. As a result, great success has been achieved. Today there has appeared a world-wide upsurge in the studying and researching of TCM. To promote even more vigorous development of this trend in order that TCM may better serve all mankind, efforts are required to further it throughout the world. To bring this about, the language barriers must be overcome as soon as possible in order that TCM can be accurately expressed in foreign languages.

Thus the compilation and translation of a series of English-Chinese books of basic knowledge of TCM has become of great urgency to serve the needs of medical and educational circles both inside and outside China.

In recent years, at the request of the health departments, satisfactory achievements have been made in researching the expression of TCM in English. Based on the investigation into the history and current state of the research work mentioned above, the English-Chinese Encyclopedia of Practical TCM has been published to meet the needs of extending the knowledge of TCM around the world.

The encyclopedia consists of twenty-one volumes, each dealing with a particular branch of TCM. In the process of compilation, the distinguishing features of TCM have been given close attention and great efforts have been made to ensure that the content is scientific, practical, comprehensive and concise. The chief writers of the Chinese manuscripts include professors or associate professors with at least twenty years of practical clinical and / or teaching experience in TCM. The Chinese manuscript of each volume has been checked and approved by a specialist of the relevant branch of TCM. The team of the translators and revisers of the English versions consists of TCM specialists with a good command of English professional medical translators, and teachers of English from TCM colleges or universities. At a symposium to standardize the English versions, scholars from twenty-two colleges or universities, research institutes of TCM or other health institutes probed the question of how to express TCM in English more comprehensively, systematically and accurately, and discussed and deliberated in detail the English versions of some volumes in order to upgrade the English versions of the whole series. The English version of each volume has been re-examined and then given a final checking.

Obviously this encyclopedia will provide extensive reading material of TCM English for senior students in colleges of TCM in China and will also greatly benefit foreigners studying TCM.

The assiduous efforts of compiling and translating this encyclopedia have been supported by the responsible leaders of the State Education Commission of the People's Republic of China, the State Administrative Bureau of TCM and Pharmacy, and the Education Commission and Health Department of Shandong

Province. Under the direction of the Higher Education Department of the State Education Commission, the leading board of compilation and translation of this encyclopedia was set up. The leaders of many colleges of TCM and pharmaceutical factories of TCM have also given assistance.

We hope that this encyclopedia will bring about a good effect on enhancing the teaching of TCM English at the colleges of TCM in China, on cultivating skills in medical circles in exchanging ideas of TCM with patients in English, and on giving an impetus to the study of TCM outside China.

Higher Education Press

March, 1990

Foreword

The English—Chinese Encyclopedia of Practical Traditional Chinese Medicine is an extensive series of twenty—one volumes. Based on the fundamental theories of traditional Chinese medicine(TCM) and with emphasis on the clinical practice of TCM, it is a semi—advanced English—Chinese academic works which is quite comprehensive, systematic, concise, practical and easy to read. It caters mainly to the following readers: senior students of colleges of TCM, young and middle—aged teachers of colleges of TCM, young and middle—aged physicians of hospitals of TCM, personnel of scientific research institutions of TCM, teachers giving correspondence courses in TCM to foreigners, TCM personnel going abroad in the capacity of lecturers or physicians, those trained in Western medicine but wishing to study TCM, and foreigners coming to China to learn TCM or to take refresher courses in TCM.

Because Traditional Chinese Medicine and Pharmacology is unique to our Chinese nation, putting TCM into English has been the crux of the compilation and translation of this encyclopedia. Owing to the fact that no one can be proficient both in the theories of Traditional Chinese Medicine and Pharmacology and the clinical practice of every branch of TCM, as well as in English, to ensure that the English versions express accurately the inherent meanings of TCM, collective translation measures have been taken. That is, teachers of English familiar with TCM, pro-

fessional medical translators, teachers or physicians of TCM and even teachers of palaeography with a strong command of English were all invited together to co-translate the Chinese manuscripts and, then, to co-deliberate and discuss the English versions. Finally English-speaking foreigners studying TCM or teaching English in China were asked to polish the English versions. In this way, the skills of the above translators and foreigners were merged to ensure the quality of the English versions. However, even using this method, the uncertainty that the English versions will be wholly accepted still remains. As for the Chinese manuscripts, they do reflect the essence, and give a general picture, of traditional Chinese medicine and pharmacology. It is not asserted, though, that they are perfect, I whole-heartedly look forward to any criticisms or opinions from readers in order to make improvements to future editions.

More than 200 people have taken part in the activities of compiling, translating and revising this encyclopedia. They come from twenty-eight institutions in all parts of China. Among these institutions, there are fifteen colleges of TCM: Shandong, Beijing, Shanghai, Tianjin, Nanjing, Zhejiang, Anhui, Henan, Hubei, Guangxi, Guiyang, Gansu, Chengdu, Shanxi and Changchun, and scientific research centers of TCM such as China Academy of TCM and Shandong Scientific Research Institute of TCM.

The Education Commission of Shandong province has included the compilation and translation of this encyclopedia in its scientific research projects and allocated funds accordingly. The Health Department of Shandong Province has also given financial aid together with a number of pharmaceutical factories of TCM. The subsidization from Jinan Pharmaceutical Factory of

TCM provided the impetus for the work of compilation and translation to get under way.

The success of compiling and translating this encyclopedia is not only the fruit of the collective labor of all the compilers, translators and revisers but also the result of the support of the responsible leaders of the relevant leading institutions. As the encyclopedia is going to be published, I express my heartfelt thanks to all the compilers, translators and revisers for their sincere cooperation, and to the specialists, professors, leaders at all levels and pharmaceutical factories of TCM for their warm support.

It is my most profound wish that the publication of this encyclopedia will take its role in cultivating talented persons of TCM having a very good command of TCM English and in extending, rapidly, comprehensive knowledge of TCM to all corners of the globe.

Chief Editor Xu Xiangcai

Shandong College of TCM

March, 1990

Contents

Notes	1
1 Introduction	1
1.1 Traditional Chinese Medicine (TCM)	1
1.2 Theoretical System of TCM	1
1.3 Characteristic Features of TCM	2
1.4 The Concept of Wholism	3
1.5 <i>Bianzheng Lunzhi</i>	3
1.6 Treatment of the Same Disease with Different Therapeutic Methods	4
1.7 Treatment of Different Diseases with the Same Therapy	4
2 Yin—Yang and the Five Elements	5
2.1 <i>Yin—Yang</i> Doctrine	5
2.2 The Unity of <i>Yin</i> and <i>Yang</i> as Two Opposites	6
2.3 Interdependence between <i>Yin</i> and <i>Yang</i>	7
2.4 Wane and Wax of <i>Yin</i> and <i>Yang</i>	8
2.5 Transformation of <i>Yin</i> and <i>Yang</i>	8
2.6 Classification of the Structures of the Body in Terms of <i>Yin</i> and <i>Yang</i>	9
2.7 Equilibrium of <i>Yin</i> and <i>Yang</i>	10
2.8 Relative Excessiveness of <i>Yin</i> or <i>Yang</i>	11
2.9 An Excess of <i>Yang</i>	11
2.10 Disorder of <i>Yin</i> Due to An Excess of <i>Yang</i>	11
2.11 An Excess of <i>Yang</i> Producing Heat	11